

## ② Der Werwolf

*Christian Morgenstern*

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: Bitte, beuge mich!

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

»Der Werwolf« – sprach der gute Mann,  
»des Weswolfs«, Genitiv sodann,  
»dem Wemwolf«, Dativ, wie man's nennt,  
»den Wenwolf«, – »damit hat's ein End«.

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle,  
er rollte seine Augenbälle.  
Indessen, bat er, füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!

Der Dorfschulmeister aber mußte  
gestehn, daß er von ihr nichts wußte.  
Zwar Wölfe gäb's in großer Schar,  
doch »Wer« gäb's nur im Singular.

Der Wolf erhob sich tränenblind —  
er hatte ja doch Weib und Kind!!  
Doch da er kein Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

## ② 人狼

クリスティアン・モルゲンシュテルン

ある夜、人狼が抜け出して  
妻と子どもを置いてやってきた  
そこは村の教師の墓の前  
そして彼にむかってお願いした。「私を格変化してください!」と

村の教師は立ちあがる  
真鍮飾りの墓碑銘の上へ  
そして、人狼に語りかける  
死者の前でじっと前足を組んでいる狼に

「人狼は」、とその善良な教師は語る  
「人狼の」、これが所有格  
「人狼に」、いわゆる与格  
「人狼を」、最後に目的語だ

人狼はこれらの格変化に喜んで、  
目玉をぐるぐる動かした。  
そうして、まだ足してほしい、と頼む  
単数に加えて複数形もと!

しかし教師は、白状した。  
それについてはまったくわからない  
狼は大勢いるが  
「人(wer\*)」には単数しかないからと

人狼は涙で前が見えなくなりつつも立ち上がった—  
妻も子どももいるのに!  
しかし彼は結局学者ではないのだから  
感謝と敬意を示して、去っていった。

\* werはもともとは「誰か」という疑問詞で、3人称単数扱い。